

Е.Е. Иванов, А.А. Ромачков
E.E. Ivanov, A.A. Romachkov
Могилёвский государственный университет имени А.А. Кулешова
(Могилёв, Беларусь)
Mogilev State A. Kuleshov University, Mogilev

**АКСИОЛОГИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
С КОМПОНЕНТАМИ-БИБЛЕИЗМАМИ
В РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ***

Рассматривается аксиологическая семантика фразеологизмов русского, белорусского и английского языков с компонентами-библейскими. Выделены основные аксиологически значимые группы «Моральные качества», «Эмоции и чувства», «Вера», «Неведение», «Смерть». Сделан вывод о близости аксиологической семантики фразеологизмов с компонентами-библейскими в белорусском и русском языках, незначительные отличия в белорусском и английском языках.

Ключевые слова: библия, фразеология, аксиологическая семантика, предметно-тематические поля, белорусский язык, русский язык, английский язык.

**AXIOLOGICAL SEMANTICS OF PHRASEOLOGICAL UNITS
WITH THE COMPONENTS OF BIBLICAL ORIGIN
OF THE BELARUSIAN, RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES***

The article presents the axiological semantics of phraseological units of the Belarusian, Russian and English languages with the components of biblical origin. There are such axiological

* Исследование выполнено в рамках задания Государственной программы научных исследований 2021-2025 гг., № 20211335 (Республика Беларусь).

* The study was carried out of the task of the State Program of Scientific Research in 2021-2025. No 20211335 (Republic of Belarus).

groups as “moral qualities”, “emotions and feelings”, “faith”, “ignorance”, “death”. The conclusion is made about the closeness of the substantive and axiological semantics of phraseological units with the biblical components in the Belarusian and Russian languages, minor differences in the Belarusian and English languages.

Keywords: bible, phraseology, axiological semantics, subject-thematic fields, Belarusian, Russian, English

Библия является неотъемлемой частью духовной жизни всех народов, принявших христианство, поэтому устойчивые фразы и изречения с библейскими компонентами являются универсальным явлением, общим для европейских языков. Библизмы широко используются в религиозном дискурсе, откуда они в исторически массово перешли в самые разные сферы коммуникации. Изучение библейских выражений и афоризмов белорусского языка в контексте русской и европейской идиоматики – одна из основных проблем современной белорусской фразеологии [3; 4; 13; 16]. Следует отметить, что изучение устойчивых выражений и афоризмов библейского происхождения как отдельной группы единиц в белорусском языке началось сравнительно недавно [7; 8; 10; 14; 18; 19; 24; 26], в том числе в аспекте сопоставления языков [11; 12; 15; 17; 25; 27; 28; 29]. Актуальность сравнения библизмов белорусского, русского и английского языков в аксиологическом аспекте объясняется развитием как сравнительной лингвокультурологии [2, с. 23], так и соответствующего аспекта межкультурной коммуникации [6, с. 9].

Цель исследования – выделить устойчивые единицы с библейскими компонентами в белорусском языке и сравнить их с соответствующими единицами в русском и английском языках в рамках дифференциации аксиологической семантики. Фактическим материалом для изучения послужили тексты Библии на трёх языках: белорусском – «Библия: книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета», русском – «Библия: книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета» (Синодальная Библия), английском «The Holy Bible», а также словари библейских текстов [1, с. 22], фразеографические и паремиографические справочники [20, с. 21], пословичные минимумы и основные пословичные фонды белорусского и русского языков [30]. Использован сравнительный метод с элементами семантического анализа и структурно-семантического моделирования.

В результате исследования были выделены следующие значимые в аксиологическом плане семантические поля фразеологических единиц с библейскими компонентами.

Поле «Моральные качества человека» во всех трёх языках можно дифференцировать на две категории: «Положительные качества» и «Отрицательные качества», которые, в свою очередь, подразделяются на подкатегории, определяющие конкретную черту характера. Носители всех трёх языков согласны с тем, что человек должен обладать такими положительными качествами, как талант, интеллект, терпение и справедливость, что отражается в наличии всех подкатегорий во всех трёх языках.

Положительные качества			Отрицательные качества		
<i>Angelic patience</i>	<i>Хітёр (умён) как дьявол</i>	<i>Хітры (разумы) як д'ябал</i>	<i>as proud as Lucifer</i>	<i>Ангел без крыльшэк</i>	<i>Апёл без крыльцаў</i>
<i>As patient as Job</i>	<i>Искра божья Божий дар</i>	<i>Искра Божая Божы дар</i>	<i>Possessed with/by demons Devil's spawn</i>	<i>Богом убитый Олух царя небесного</i>	<i>Богам забиты Елун Цара Нябеснага</i>
<i>David and Jonathan</i>	<i>Ангел во плоти</i>	<i>Анёл у плоти</i>	<i>A doubting Thomas</i>	<i>Богом обделенный Богом забытый</i>	<i>Богам абзелены Богам пакінуты</i>
<i>Solomon's wisdom</i>	<i>Суд Соломона Соломоново решение</i>	<i>Суд Саламона Саламонава рашэнне</i>	<i>A Judas kiss Satan rebuking sin</i>	<i>Иуда-предатель Иудино лобзание</i>	<i>Юда-зраднік Юдзіна цалаванне</i>
<i>Be on the side of the angels a judgment of Solomon</i>	<i>Валаамова ослица Ангельское терпение</i>	<i>Валаамава аслица Анельскае цяпненне</i>	<i>Rush in where the angels feat to tread</i>	<i>Кающаяся Магдалина</i>	<i>Каяцца як Магдаліна</i>

Поле «Эмоции и чувства» в английском языке дифференцируется на семь категорий, шесть из которых имеют отрицательное значение. Сходная ситуация наблюдается и в русском, и белорусском языках. Например, категория «Страдание» включает выражение «пройти через ад» (сильно страдать). Фразеологизмы категории «Зависть» состоит из компонентов «ад» и «дьявол», порождающих дополнительный негативный оттенок в массовом сознании носителей языка.

<i>Бояться как чёрт ладана</i>	<i>Баяцца як чорт ладану</i>	<i>Fear smt as the devil fears holy water</i>
<i>Ангелы на душе запели</i>	<i>Анёлы на душы заспявалі</i>	<i>Hate smbas the devil hates holy water</i>
<i>Скука адская</i>	<i>Нуда някельная</i>	<i>Naboth'svineyard</i>
<i>Чёрт с младенцем связался</i>	<i>Чорт з немаўлём звязаўся</i>	<i>Merryhell</i>
<i>Ад крошечный на душе</i>	<i>Апраметная ў душы</i>	<i>Blue devils</i>
<i>Ад в груди</i>	<i>Пекла ў грудзях</i>	<i>Go through hell</i>

Поле «Вера», на первый взгляд, не имеет аксиологической семантики, поскольку отражает определённые религиозные реалии, отношение к Богу, схожее у всех народов, считающих христианство своей религией. Однако это не так. Во всех трёх языках в рамках данного поля фиксируется категория «Отказ», а в английском языке ещё одна культурно-специфическая категория – «Закон». Эта категория охватывает устойчивые фразы, описывающие повседневные действия, а также специфические действия религиозного характера, которые прочно вошли в быт англичан, что указывает на важность веры, в том числе его христианского компонента, в жизни носителей английского языка.

<i>Бог не без милости</i>	<i>Бог не без літасці</i>	<i>Bring smb to Christ</i>
<i>Все в руках Господа</i>	<i>Усё ў руках Госпада</i>	<i>To accept Christ</i>
<i>Обращать к Богу душу</i>	<i>Звяртацца да Бога</i>	<i>Stand in awe of God</i>
<i>Как у Христа за пазухой</i>	<i>Як у Хрыста за пазухай</i>	<i>To call upon God</i>

Поле «Неведение» неоднородно для всех трёх языков, но его наличие говорит о том, что каждый склонен сомневаться, мы можем чего-то не знать, быть в чём-то не уверены. Показательно, что эта универсальная черта вербализуется во фразеологизмах с компонентами-библейскими, тем самым объединяя три различных народа по признаку носителей единой христианской культуры. Однако в русском языке это поле самое значительное в количественном плане и состоит в основном из устойчивых фраз с компонентом «Бог», который преобладает и в английском языке. А вот в белорусском языке часто фиксируется компонент «дьявол» («чёрт»), который ограничен в рамках данного поля в двух других языках.

<i>Одному Богу известно</i>	<i>Аднаму Богу вядома</i>	<i>And the devil knows what</i>
<i>Не Бог весть (знает) как</i>	<i>Бог ведае як</i>	<i>Not to know smb from Adam</i>
<i>Бог её душу знает</i>	<i>Бог яго ведае</i>	<i>The devil alone knows</i>
<i>Бог весть</i>	<i>Бог ведае</i>	<i>God knows I don't!</i>
<i>Бес его знает</i>	<i>Чорт ведае</i>	<i>Entertain an angel unawares</i>

Поле «Смерть», будучи универсальным, присутствует во всех трёх языках, однако является относительно немногочисленным и маркировано в фразеологических единицах преимущественно компонентом «бог».

<i>Отдать Богу душу</i>	<i>Адаць Богу душу</i>	<i>Join the angels</i>
<i>Господь прибрал</i>	<i>Гасподзь прыбраў</i>	<i>Be with God</i>
<i>Бог прибрал</i>	<i>Бог прыбраў</i>	<i>Depart to God</i>
<i>Бог посетил</i>	<i>Бог наведаў</i>	<i>In Abraham's bosom</i>

Таким образом, во фразеологизмах всех трёх языков компоненты-библейские используются одинаково продуктивно (за исключением, правда, относительно мало продуктивного компонента «рай»). Однако в английском языке гораздо больше устойчивых фраз с компонентом «ад», чем в других языках. Такие фразы в основном поучительны или предупредительны, из чего можно сделать вывод об аксиологической важности для представителей английской лингвокультуры «жизни после смерти», о желании избежать незавидной участи «пробытия после смерти в аду». В целом представители всех трёх лингвокультур стремятся к свету и добру, о чём свидетельствует общее преобладание фразеологизмов с компонентами «Бог», «ангел», «рай».

Перспективным продолжением исследования нам видится изучение степени влияния библейских на внутреннюю форму фразеологизмов, в которых они используются в качестве компонентов, а также создание межъязыковой семантической модели аксиологического потенциала фразеологизмов с компонентами-библейскими белорусского, русского и английского языков.

Список литературы

1. Балакова Д., Вальтер Х., Венжинович Н.Ф., Гutowская М.С., Иванов Е.Е., Мокиенко, В.М. Лепта библейской мудрости: библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках. Могилёв: МГУ, 2014. 208 с.
2. Вальтер Х., Иванов Е.Е., Мокиенко В.М. Национально-культурная маркированность библейских выражений и афоризмов русского языка (лингвострановедческая зона русско-белорусского словаря библеизмов с соответствиями в немецком языке) // Но мы сохраним тебя, русский язык!: кол. монография, посвящённая 90-летию академика В.Г. Костомарова. М.: Флинта, 2020. С. 134-160.
3. Зверева Ю.С., Иванов Е.Е. Национально-культурный компонент семантики фразеологических единиц английского и русского языков // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь. Могилёв: МГУ, 2017. С. 164-168.
4. Зверева Ю.С., Иванов Е.Е., Шестернёва А.Н. Сравнительная типология фразеологии английского и белорусского языков (актуальность, методология, перспективы исследования) // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015. Могилёв: МГУ, 2016. С. 164-168.
5. Иванов Е.Е. Афоризмы в религиозном дискурсе // Учёные записки ВГУ им. П.М. Машерова. Витебск, 2019. Т. 29. С. 142-147.
6. Иванов Е.Е. Качество лингвистического образования в Республике Беларусь (в аспекте межкультурной коммуникации) // Проблемы качества образования в Белоруссии и России в контексте интеграционных процессов: в 2 ч. М.: РАО, 2008. Ч. 1. С. 161-170.
7. Иванов Е.Е. Критерии систематизации устойчивых выражений-библеизмов в современном белорусском литературном языке // Итоги научных исследований учёных МГУ имени А.А. Кулешова 2018 г. Могилёв: МГУ, 2019. С. 58-59.
8. Иванов Е.Е. Объём и состав устойчивых выражений-библеизмов в современном белорусском языке // На перекрёстке культур: единство языка, литературы и образования – I. Могилёв: МГУ, 2019. С. 87-91.
9. Иванов Е.Е. Общность задач преподавания русского и иностранных языков белорусам (в аспекте межкультурной коммуникации) // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте. Могилёв: МГУ, 2012. С. 3-7.
10. Иванов Е.Е. Типы устойчивых выражений-библеизмов в современном белорусском языке // Текст. Язык. Человек. Мозырь: МГПУ, 2019. С. 144-151.
11. Иванов Е.Е., Мокиенко В.М. Европейский словарь библеизмов // Слово и словарь. Минск: Четыре четверти, 2017. С. 523-528.
12. Иванов Е.Е., Мокиенко В.М. Типы эквивалентности устойчивых выражений-библеизмов в русском и белорусском языках // Религия и общество – XIII. Могилёв: МГУ, 2019. С. 211-213.
13. Иванов Е.Е. Белорусская паремнология и афористика в общеевропейском контексте (актуальные проблемы изучения) // XV Міжнародны з'езд славістаў, Мінск, 20-27 жніўня 2013 г.: тэзісы дакладаў: у 2 т. Мінск: Беларуская навука, 2013. Т. 1. С. 322-323.
14. Иваноў Я.Я. Біблейская афарыстыка ў беларускай мове // Романовские чтения – XIII. Могилёв: МГУ, 2019. С. 129-130.
15. Иваноў Я.Я. Беларускія прыказкі з біблейных крыніц (матэрыялы да руска-беларуска-англійскага слоўніка біблеізмаў) // Авраамиевские чтения. Смоленск: Радопа, 2014. С. 11-24.
16. Иваноў Я.Я. Універсальнае і нацыянальнае ў фразеалагічнай і парэміялагічнай падсістэмах беларускай мовы ў еўрапейскім моўным кантэксте (актуальнасць, метадалогія, перспектывы даследавання) // Славянская фразеология в синхронии и диахронии. 2016. Вып. 3. С. 46-49.

17. Казлоўская-Дода Я. Біблейная фразеалогія беларускай і польскай моў: агульнае і рознае // *Studia Białorutenistyczne*. 2013. Т. 7. S. 245-258.
18. Качаноўская В.Б. Тэкставыя фразеалагічныя біблеізмы беларускай літаратурнай мовы // *Веснік ГДУ імя Я. Купалы*. Серыя 3. 2007. №4. С. 39-43.
19. Лепешаў І.Я. Біблія і біблеізмы // *У пошуках ісціны*. Ліда: ТБМ, 2007. С. 42-59.
20. Лепешаў І.Я. Этымалагічны слоўнік прыказак. Мінск: Вышэйшая школа, 2014. 139 с.
21. Лепешаў І.Я. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў. Мінск: БелЭн, 2004. 443 с.
22. Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках: в 2 т. / под ред. Е.Е. Иванова, В.М. Мокиенко, Д. Балаковой, Х. Вальтера. Могилёв: МГУ, 2019. Т.1. 334 с.; Т. 2. 308 с.
23. Сацыякультурная прастора мовы (сацыяльныя і культурныя аспекты вывучэння беларускай мовы) / С.Ф. Иванова, Я.Я. Іваноў, Н.Б. Мячкоўская. Мінск: Веды, 1998. 112 с.
24. Теплякова А.Д. Источники крылатых выражений в белорусском языке // *Фразеология и языковая динамика*. СПб.: СПбГУ, 2011. С. 67-69.
25. Фурс В. Біблейная афарыстыка ў беларускіх перакладах // *Роднае слова*. Мінск. 2003. №6. С. 78-80.
26. Цеплякова А.Д., Иванова С.Ф. Запазычаныя крылатыя выразы ў сучаснай беларускай мове // *Фразеология германских, романских и славянских языков = Phraseology of Germanic, Romanic and Slavic Languages*. 2009. Вып. 1. С. 98-112.
27. Цеплякова А.Д. Структура, семантыка і функцыі запазычаных крылатых слоў у беларускай мове // *Славянская фразеология в ареальном, историческом и этнокультурном аспектах*. Гомель: ГГУ, 2007. С. 236-240.
28. Цеплякова А.Д. Іншамоўныя запазычанні крылатых слоў у сучаснай беларускай літаратурнай мове // *Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в вузе*. Могилёв: МГУ, 2015. С. 74-77.
29. Шальманава К. Пра некаторыя разыходжанні ў фразеалагічных мікрасістэмах (на матэрыяле біблеізмаў і антычных міфалагізмаў у англійскай і беларускай мовах) // *Роднае слова*. Мінск, 2000. №12. С. 39-41.
30. Ivanov E.E. *Paremiological Minimum and Basic Paremiological Stock (Belarusian and Russian)*. Prague: RSS, 2002. 136 p.